

## Rosetta Stone for Information Quality

James Funk, [jdfunk@mit.edu](mailto:jdfunk@mit.edu)  
Xitong Li, [xitongli@mit.edu](mailto:xitongli@mit.edu)  
Richard Wang, [rwang@mit.edu](mailto:rwang@mit.edu)

MIT Information Quality Program

The process named Rosetta Stone for Information Quality (RS4IQ) is an effort initially undertaken by the community associated with the MITIQ program at the Massachusetts Institute of Technology. Its purpose is to develop a common understanding for terminology related to the concepts and characteristics of Information Quality. One of the crucial factors impacting information quality within organizations is the lack of common understanding for key terms and facts. As leaders addressing information quality within organizations, we know the value associated with developing that common understanding.

As a result, the Information Quality Community has decided to develop consensus definitions and descriptions for key IQ terms. Prof. Stuart Madnick and Prof. Yang Lee have long championed the need for such common understanding. It is now the appropriate time that we implement their vision.

The current process will begin with an initial list of terms for which English definitions will be developed. For each English term, there will be an appropriate term developed in various languages. For each description there will also be an appropriate translation within each country.

There will be an opportunity for interested participants to discuss and recommend changes and enhancements to those definitions. The process will also allow participants to recommend new terms. It is the intent of the community to complete an initial product by the start of the 2012 MIT Information Quality Industry Symposium.

Interested participants can indicate their desire to be part of the process by sending their name, affiliation and email address to [RS4IQ@mit.edu](mailto:RS4IQ@mit.edu). We thank the following colleagues for their support in producing the first notional Rosetta Stone for Information Quality:

Language	IQ Society	Translators
Chinese	CNIQ	Wei Huang, Hongwei Zhu
Deutsch	DGIQ	Michael Mielke, Marcus Gebauer
French	ExQI	Brigitte Laboisse, Delphine Clement
Japanese		Yasuki Sekiguchi
Portuguese	QIBRAS	Flavio de Almeida Pires, Guilherme Rocha, Marcelo Valentim
Russian		Yura Tchirikov
Spanish	ArgIQ, AECDI	Maria Espona, Eduardo Gauna, Ismael Caballero Muñoz-Reja

## A National Rosetta Stone for Information Quality

English	Chinese (Mandarin, simplified)
accessibility	可达性
accuracy	准确性, 准确度
aggregation	汇总
appropriate amount of information	适量性, 适量的信息
atomic value	原子值
believability	可信性, 可信度
completeness	完整性, 完整度
concise representation	表达简洁性, 表达简洁度
concurrency	并行、并发
consistent representation	表达一致性, 表达一致度
currency of data	数据新鲜性, 新鲜度
data collector	数据收集者
data consolidation	数据汇总
data consumer	数据用户
data conversion	数据转换
data custodian	数据管理员
data decay	数据衰变
data defect	数据缺陷
data deficiency	数据缺陷 (不足)
data integrity	数据完整性
data product	数据产品
data quality	数据质量
data quality flow model	数据质量流程模型
data quality flows	数据质量流程
data standards	数据标准
data transformation	数据转换
ease of manipulation	易操作性, 易操作度
free of error	无误差
garbling	错乱
information chain mapping	数据链映射
information channels	信息渠道
information collector	信息收集者
information consumer	信息用户
information custodian	信息管理员
information factory	信息生产厂
information product	信息产品
information product map	信息产品图
information quality accessibility pattern	信息质量的可达性模式
information quality contextual pattern	信息质量的情境模式
interpretability	交互性, 交互度
objectivity	客观性, 客观度
relevancy	相关性, 相关度
reputation	名声
security	安全性, 安全度
timeliness	及时性, 及时度
understandability	易懂性, 易懂度
value added	附加值
value proposition	价值观

<b>English</b>	<b>Deutsch</b>
accessibility	Zugänglichkeit
accuracy	Richtigkeit
aggregation	Zusammenschluss
appropriate amount of information	Notwendiger Umfang an Information
atomic value	Atomarer Wertanteil
believability	Glaubwürdigkeit
completeness	Vollständigkeit
concise representation	präzise Darstellung
concurrency	Gleichzeitigkeit
consistent representation	Konsistente Darstellung
currency of data	Zeitnahigkeit von Daten
data collector	Daten Erheber
data consolidation	Datenverdichtung
data consumer	Daten Nutzer
data conversion	Datenumformung
data custodian	Daten Verwalter
data decay	Datenverfall
data defect	Datenfehler
data deficiency	Fehlerhaftigkeit der Daten
data integrity	Daten Integrität
data product	Datenprodukt
data quality	Datenqualität
data quality flow model	Datenqualitäts Flussmodell
data quality flows	Datenqualitätsfluss
data standards	Datenstandards
data transformation	Daten Transformation
ease of manipulation	Veränderbarkeit
free of error	Fehlerfreiheit
garbling	entstellt
information chain mapping	Informations Ablauf Zuordnung
information channels	Informationskanal
information collector	Informations Ermittler
information consumer	Informations Nutzer
information custodian	Informations Verwalter
information factory	Informationsfabrik
information product	Informationsprodukt
information product map	Informationsprodukt Konstruktionsplan
information quality accessibility pattern	Informationsqualitätszugangsbezogenes Muster
information quality contextual pattern	Informationsqualitätskontextabhängiges Muster
interpretability	Interpretierbarkeit
objectivity	Objektivität
relevancy	Relevanz
reputation	Reputation
security	Sicherheit
timeliness	Aktualität
understandability	Verständlichkeit
value added	Zusatznutzen
value proposition	Wertaussage

<b>English</b>	<b>French</b>
accessibility	Accessibilité
accuracy	Exactitude
aggregation	Agrégation
appropriate amount of information	Adéquation du volume des données
atomic value	Valeur atomique
believability	Crédibilité
completeness	Complétude
concise representation	Représentation concise
concurrency	Concurrence
consistent representation	Représentation cohérente
currency of data	Récence
data collector	Collecteur de données
data consolidation	Consolidation des données
data consumer	Utilisateur de données
data conversion	Conversion des données
data custodian	En charge de la maintenance des données
data decay	Détérioration des données
data defect	Anomalie des données
data deficiency	Insuffisance des données
data integrity	Intégrité de données
data product	Donnée produit
data quality	Qualité de données
data quality flow model	Modèle de flux qualité de données
data quality flows	Flux qualité de données
data standards	Standards de données
data transformation	Transformation des données
ease of manipulation	Facilité de manipulation
free of error	Précision
garbling	Dégradation/Altération
information chain mapping	Cartographie de chaîne d'information
information channels	Canaux d'information
information collector	Collecteur d'information
information consumer	Utilisateur d'information
information custodian	En charge de la maintenance de l'information
information factory	Usine d'information
information product	Information produit
information product map	Modèle d'information produit
information quality accessibility pattern	Modèle d'accessibilité de qualité de l'information
information quality contextual pattern	Modèle contextuel de qualité de l'information
interpretability	Interprétabilité
objectivity	Objectivité
relevancy	Pertinence
reputation	Réputation
security	Sécurité
timeliness	Opportun
understandability	Compréhensible
value added	Valeur ajoutée
value proposition	Proposition de valeur

English	Japanese
accessibility	接近容易性, 利用性
accuracy	正確度
aggregation	集中
appropriate amount of information	適量性
atomic value	
believability	信用性
completeness	完全性
concise representation	表現簡潔性
concurrency	同時性
consistent representation	表現一貫性
currency of data	データ最新度
data collector	データ収集者
data consolidation	データ集約
data consumer	データ消費者
data conversion	データ変換
data custodian	データ管理者
data decay	データ陳腐化
data defect	データ欠陥
data deficiency	データ欠陥
data integrity	データ整合性
data product	データ製品
data quality	データ品質
data quality flow model	データ品質フローモデル
data quality flows	データ品質フロー
data standards	データ標準
data transformation	データ加工
ease of manipulation	操作容易性
free of error	無謬性
garbling	歪曲
information chain mapping	情報連鎖マッピング
information channels	情報チャンネル
information collector	情報収集者
information consumer	情報消費者
information custodian	情報管理者
information factory	情報工場
information product	情報製品
information product map	情報製品マップ
information quality accessibility pattern	情報品質接近容易性パターン
information quality contextual pattern	情報品質文脈パターン
interpretability	解釈容易性
objectivity	客観性
relevancy	関連性
reputation	評判
security	安全性
timeliness	適時性
understandability	理解容易性
value added	付加価値
value proposition	価値主張

<b>English</b>	<b>Portuguese</b>
accessibility	Acessibilidade
accuracy	Integridade, Exatidão, Acurácia
aggregation	Agregação
appropriate amount of information	Volume Adequado de Dados, Quantidade apropriada de informação
atomic value	Valor atômico
believability	Credibilidade
completeness	Compleitude
concise representation	Representação Concisa
concurrency	Simultaneidade, Concorrência
consistent representation	Representação Consistente
currency of data	Recencia, Dados atualizados
data collector	Coletor de Dados
data consolidation	Consolidação de dados
data consumer	Consumidor de Dados
data conversion	Conversão de dados
data custodian	Mantenedor de Dados
data decay	Deterioração dos dados
data defect	Defeito de dados, Falha nos dados
data deficiency	Deficiência de dados
data integrity	Integridade de Dados
data product	Produto Dado
data quality	Qualidade de Dados
data quality flow model	Modelo de Fluxo de Qualidade de Dados
data quality flows	Fluxos de Qualidade de Dados
data standards	Padrão de Dados
data transformation	Transformação de dados
ease of manipulation	Facilidade de Manipulação
free of error	Livre de Erros, Sem erros
garbling	Deturpação, Alterar/Perverter
information chain mapping	Mapeamento da cadeia de informação
information channels	Canais de informação
information collector	Coletor de Informação
information consumer	Consumidor de Informação
information custodian	Mantenedor de Informação
information factory	Fábrica de informação
information product	Produto Informação
information product map	Mapa do Produto Informação
information quality accessibility pattern	Padrão de acessibilidade à qualidade da Informação
information quality contextual pattern	Padrão contextual de qualidade da Informação
interpretability	Interpretabilidade
objectivity	Objetividade
relevancy	Relevância
reputation	Reputação
security	Segurança
timeliness	Volatilidade, Atualidade
understandability	Facilidade de Entendimento, Entendimento
value added	Valor Agregado
value proposition	Proposição de Valor

English	Russian
accessibility	Доступность
accuracy	Точность (правильность)
aggregation	Агрегация (конгломерат)
appropriate amount of information	Надлежащий (соответствующий) объем данных
atomic value	Элементарное (атомарное) значение
believability	Достоверность
completeness	Полнота
concise representation	Краткое представление
concurrency	Одновременность
consistent representation	Логичное (непротиворечивое) представление
currency of data	Давность данных
data collector	Отвественный за сбор данных
data consolidation	Консолидация данных (улучшение целостности)
data consumer	Пользователь данных
data conversion	Преобразование данных
data custodian	Отвественный за обслуживание/сохранность данных
data decay	Ухудшение (качества) данных
data defect	Ошибка/отклонение данных
data deficiency	Недостаточность данных
data integrity	Целостность данных
data product	Производное (продукт) данных
data quality	Качество данных
data quality flow model	Модель потока качества данных
data quality flows	Потоки качества данных
data standards	Нормы (стандарты) данных
data transformation	Преобразование (конвертация) данных
ease of manipulation	Легкость использования
free of error	Точность
garbling	Деградация/ухудшение
information chain mapping	Схема информационных каналов
information channels	Информационные каналы
information collector	Отвественный за сбор информации
information consumer	Пользователь информации
information custodian	Отвественный за обслуживание/сохранность информации
information factory	Производство (создание) информации
information product	Информационный продукт
information product map	Модель производства информации
information quality accessibility pattern	Модель доступности качества информации
information quality contextual pattern	Контекстуальная модель качества информации
interpretability	Объяснимость (возможность интерпретации)
objectivity	Объективность
relevancy	Уместность (релевантность)
reputation	Репутация
security	Безопасность
timeliness	Своевременность
understandability	Понятность
value added	Новое значение/смысл
value proposition	Оценка возможности

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
accessibility	accesibilidad
accuracy	precisión
aggregation	agregación
appropriate amount of information	cantidad apropiada de información
atomic value	valor atómico
believability	credibilidad
completeness	completa
concise representation	representación consisa
concurrency	conurrencia
consistent representation	representación consistente
currency of data	actualidad de datos
data collector	recolector de datos
data consolidation	consolidación de datos
data consumer	usuario de datos
data conversion	conversión de datos
data custodian	responsable de datos
data decay	decaimiento de datos
data defect	defecto en los datos
data deficiency	deficiencia de datos
data integrity	integridad de datos
data product	producto de datos
data quality	calidad de datos
data quality flow model	modelo de flujo de calidad de datos
data quality flows	flujo de calidad de datos
data standards	estándares de datos
data transformation	transformación de datos
ease of manipulation	facilidad de manejo
free of error	Libre de error
garbling	Degradación/depreciación
information chain mapping	mapeo de cadena de información
information channels	canales de información
information collector	recolector de informacion
information consumer	usuario de informacion
information custodian	responsable de información
information factory	fábrica de información
information product	producto de información
information product map	mapa de producto de información
information quality accessibility pattern	patrón de accesibilidad de calidad de información
information quality contextual pattern	patrón contextual de calidad de información
interpretability	interpretabilidad
objectivity	Objetividad
relevancy	relevancia
reputation	reputación
security	seguridad
timeliness	oportuna
understandability	comprensión
value added	valor agregado
value proposition	propuesta de valor